

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przywoławszy tłum powiedział im słuchajcie i rozumiejcie                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Następnie przywołał tłum i powiedział im: Słuchajcie i zrozumcie.* <sup>1)</sup>    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I przywoławszy do siebie tłum powiedział im: <b>Słuchajcie i rozumiejcie.</b>       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I przywoławszy tłum powiedział im słuchajcie i rozumiejcie                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Następnie przywołał tłum i powiedział: Słuchajcie i zrozumcie.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Potem przywołał do siebie tłum i powiedział: Słuchajcie i rozumiejcie.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A zawoławszy do siebie ludu, rzekł im: <b>Słuchajcie, a rozumiejcie.</b>            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A wezwawszy do siebie rzeszej, rzekł im: Słuchajcie a rozumiejcie.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Potem przywołał do siebie tłum i rzekł do niego: Słuchajcie i rozumiejcie:          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I przywoławszy do siebie lud, rzekł im: <b>Słuchajcie i zrozumiejcie.</b>           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Następnie przywołał lud i powiedział: Słuchajcie i starajcie się zrozumieć.         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Następnie przywołał do siebie tłum i powiedział: „Słuchajcie i starajcie się pojąć! |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Po przywołaniu tłumowi do siebie powiedział im: <b>„Słuchajcie i pojmijcie:</b>     |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I przyzwawszy tłumowi rzekł im: <b>Słuchajcie i rozumiejcie;</b>                    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I przywoławszy tłum powiedział: - Słuchajcie i zapamiętajcie to sobie:              |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла                 | Закликавши юрбу, сказав їм: <b>Слухайте й розумійте:</b>                            |

<sup>1)</sup> <x>470 13:23</x>

|         |                     |                                         |                                                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка                               |                                                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I wezwawszy istotnie do siebie ten tłum, rzekł im: Słuchajcie i puszczajcie razem ze swoim rozumowaniem: |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Nadto przywołał tłum i im powiedział: Słuchajcie i rozumieście:                                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy przywołał do siebie lud i powiedział: "Słuchajcie i rozumieście!                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I przywoławszy tłum, rzekł do nich: "Słuchajcie i pojmujcie sens:                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Następnie zawołał zgromadzonych i rzekł: — Słuchajcie uważnie i postarajcie się to zrozumieć:            |